

Liliia Bezugla / Alla Paslavska /  
Dorothea Spaniel-Weise (Hg.)

# Ukrainisch – Zur Emanzipation einer Sprache

# Inhaltsverzeichnis

**Vorwort** ..... 9

## ENTWICKLUNG DER UKRAINISCHEN SPRACHE IM HISTORISCHEN KONTEXT

MICHAEL MOSER, WIEN

**Zwei Wege zu einem Ziel: zur Standardisierung  
des modernen Ukrainischen im „langen 19. Jahrhundert“** ..... 19

MARIA IVANYTSKA, KYJIV/TÜBINGEN

**Ukrainische Sprache im deutschsprachigen Raum:  
wissenschaftliche Erkenntnisse und Rezeption** ..... 39

## UKRAINISCHE IDENTITÄT UND SPRACH(EN)POLITIK

ALLA PASLAVSKA, L'VIV

OKSANA MOLDERF, L'VIV

**Die Sprach(en)politik in der Ukraine: ein Ein- und Ausblick** ..... 73

ВАЛЕНТИНА УЩИНА, ЛУЦЬК

ОКСАНА ШКАМАРДА, ЛУЦЬК

**Дискурсивне конструювання української національної  
ідентичності у світоглядних наративах** ..... 113

UKRAINISCH IM HINBLICK  
AUF HEUTIGE HERAUSFORDERUNGEN

АНАТОЛІЙ ЗАГНІТКО, ВІННИЦЯ

**Сучасна лінгвофемінізація в одно- та різносистемних  
мовах: від модерну до постмодерну ..... 131**

TETIANA KOVALOVA, CHARKIV/JENA

**Verbalization of the term-concept EUROPEAN  
INTEGRATION in Ukrainian political and legal discourse ..... 159**

НАТАЛІЯ БОНДАР, ПОЛТАВА

АЛЛА БОЛОТНИКОВА, ПОЛТАВА

**Лінгвокультурема ВІЙНА та її рефлексии  
на лексичному рівні української мови ..... 197**

UKRAINISCH IN TRANSLATOLOGISCHER UND  
KONTRASTIVER FORSCHUNG

VASYL TKACHIVSKYI, IVANO-FRANKIVS'K/FRANKFURT (ODER)

MARIYA TKACHIVSKA, IVANO-FRANKIVS'K/WEST LAFAYETTE

**Die Übersetzung ukrainischer literarischer Texte  
ins Deutsche unter Berücksichtigung des DDR-Sprachegebrauchs .... 217**

KHRYSTYNA DYAKIV, L'VIV/MANNHEIM

MARYANA YAREMKO, L'VIV/HAMBURG

**Saliente politische Sätze im ukrainischen und deutschen  
Mediendiskurs während des russisch-ukrainischen Kriegs ..... 231**

MARIYA TKACHIVSKA, IVANO-FRANKIVS'K/WEST LAFAYETTE

**Challenges of the Translation of Ukrainian Ethnophaulisms ..... 249**

## SPRACHE DER MODERNEN UKRAINISCHEN LYRIK

LILIIA BEZUGLA, CHARKIV/JENA

**„Goldschmiedin des menschlichen Wortes“:**

**Kreative Ikonizität in der Lyrik von Lina Kostenko ..... 271**

ЛАРИСА БЕЛЕХОВА, ХЕРСОН

**Поетика бароко в ліричних наративах Ліни Костенко ..... 303**

## UKRAINISCH IM DIALOG DER KULTUREN

ANKA BERGMANN, BERLIN

OKSANA TURKEVYCH, L'VIV/BERLIN

**Ukrainian in German multilingualism:**

**from choice to planning in language education ..... 323**

LESYA SKINTEY, INNSBRUCK

DARIIA OROBCHUK, HILDESHEIM

**(Mehr) Ukrainischsprachig werden:**

**Individuelle und familiäre Entscheidungen und**

**Praktiken im Sprachwechselprozess ukrainischer**

**Geflüchteter in Deutschland ..... 339**

**Über die Autorinnen und Autoren ..... 359**